

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ żywiłaś odwieczną wrogość i rzuciłaś synów Izraela w rękę miecza* w czasie ich niedoli, w czasie, gdy przyszedł kres (za) winę, ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żywiłaś odwieczną wrogość względem Izraela. W czasie jego niedoli, gdy przyszedł czas rozliczenia za winy, rzuciłaś jego synów na pastwę miecza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydałaś synów Izraela pod ostrze miecza w czasie ich utrapienia, w czasie wykonywania ich kary;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, iż wieczną nieprzyjaźń wiedziesz, i rozpraszasz synów Izraelskich ostrzem miecza czasu utrapienia ich, czasu wykonywania kaźni ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego żeś była nieprzyjacielem wiecznym i zawarłaś syny Izraelowe w rękach miecza czasu ich utrapienia, czasu nieprawości ostatecznej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nienawiść twoja jest odwieczna i oddałaś Izraelitów pod miecz w czasie zagłady, w czasie ich ostatecznej ruiny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydałaś synów izraelskich pod miecz w czasie ich niedoli, w czasie ostatecznej kary za ich winę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jest w tobie wieczna nieprzyjaźń i wydałaś synów Izraela pod miecz w czasie ich nieszczęścia, w czasie ostatecznego ukarania,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty żywiłaś zadawnioną wrogość i wydałaś Izraelitów pod miecz w czasie ich niedoli, gdy ich kara doszła do kresu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ żywiłaś wieczną nienawiść i wydawałaś synów Izraela w ręce miecza w czasie ich nieszczęścia, w okresie kresu kary,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо в тобі була вічна ворожнеча і ти засідала на дім Ізраїля з обманом, в руці ворогів з мечем в часі несправедности до кінця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że pałałaś wieczną nienawiścią i w czasie ostatecznej kaźni, wydałaś synów Izraela na ostrze miecza w dzień ich klęski.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo żywiłeś nieprzyjaźń trwającą przez czas niezmierny i wydawałeś synów Izraela pod moc miecza w czasie ich klęski w czasie ich ostatecznego przewinienia” ’.

¹⁾ w rękę miecza, idiom: na pastwę miecza.

²⁾ Lub: w czasie ostatecznej winy.